

## О НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНТАКТИРУЮЩИХ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН

*Дилдархон Уринбаевна Хашимова, - профессор Ташкентского  
государственного юридического университета,  
доктор педагогических наук.*

*Татьяна Анатольевна Михеева, - профессор Московского  
государственного педагогического университета,  
доктор педагогических наук*

Бурное развитие экономических, политических и культурных связей Республики Узбекистан с другими государствами и межгосударственная интеграция в сфере образования в нашей стране и в мировом сообществе потребовали преобразования всей системы обучения и воспитания подрастающего поколения. Поэтому закономерно актуализируются сегодня такие проблемы, как язык и культура, двуединая роль языка и культуры в развитии общества, формирование навыков полноценного межличностного и межкультурного общения.

Из сказанного вытекает необходимость совершенствования содержания системы образования в Республике Узбекистан на современном этапе, особенно с учётом перехода от техногенной к антропогенной цивилизации, гуманизации и гуманитаризации образования, овладения достижениями как национальной, так и общечеловеческой мировой культуры на что ориентирует Национальная программа по подготовке кадров. А это, в свою очередь, обуславливает необходимость внедрения в учебно-воспитательном процессе нововведений в целях повышения качества подготовки молодых кадров. Это в полной мере относится и к методике обучения русскому языку в средней общеобразовательной школе с узбекским языком обучения, в узбекских группах лицеев, колледжей и неязыковых вузов. Мы здесь имеем в виду две основные проблемы. Первая проблема заключается в том, что одним из препятствий межкультурного общения являются национально-специфические особенности контактирующих культур, что создаёт серьёзные трудности при изучении русского языка и литературы узбекскими учащимися и студентами, что, естественно, требует проведения соответствующих лингвистических и лингводидактических исследований. Вторая проблема заключается в необходимости создания, апробации и внедрения в практику преподавания новых педагогических технологий и средств обучения, ибо используемые

сегодня технологии не обеспечивают надлежащего уровня усвоения программного материала в плане формирования (наряду с языковой, речевой и коммуникативной) культурной компетенции обучаемых, что негативно отражается на качестве межкультурной коммуникации, остро востребованной в современном мире, в том числе в многонациональной Республике Узбекистан.

В связи с этим следует отметить, что фразеологические обороты в любом языке отражают стороны культуры и быта и являются уникальными фактами самобытного исторического развития того или иного народа.

В настоящей статье анализируются лакуны - соматические фразеологизмы и соматические речения, бытующие в разносистемных языках. Под соматическим фразеологизмом, вслед за Тунси Мохсен, мы понимаем «фразеологическую единицу, имеющую в своём составе слово, называющее какую-либо часть тела человека» [10:81]. Анализируя русскую соматическую фразеологию, исследователь различает:

1. Соматические фразеологизмы, отражающие русскую национальную специфику, а именно:

- фразеологизмы, содержащие безэквивалентную лексику (косая сажень в плечах);
- фразеологизмы, которые не содержат безэквивалентную лексику, но ярко отражают национальную специфику (бить челом);
- фразеологизмы, содержащие славянизмы (от молодых ногтей);
- фразеологизмы библейского или евангельского происхождения (кость от кости);
- фразеологизмы, взятые из литературных произведений («Ах, злые языки страшнее пистолета!»);
- фразеологизмы, содержащие просторечную лексику (баш на баш);

2. Соматические фразеологизмы, отражающие национально специфические жесты и мимику (потирать руки, сделать большие глаза). При анализе этимологии соматических фразеологизмов, нами выделены следующие подгруппы:

а) исконно русские соматические фразеологизмы, возникшие преимущественно в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: на живую руку, вешать голову, вставить с левой ноги и т.д;

б) соматические фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка: как зеницу ока;

в) крылатые слова и выражения, относящиеся к греко-римской мифологии: умыть руки, ахиллесова пята; библеизмы: кость от кости; костей не собрать и др;

г) соматические фразеологизмы, возникшие вследствие метафоризации устойчивых словосочетаний терминологического характера: вешать нос на квинту, косая сажень в плечах и др.;

д) фразеологические кальки типа разбить на голову (из немецкого auf's Haupt schlagen).

Соматические фразеологизмы с точки зрения реального действия, поступка, обозначающие русские жесты, мимику и выражение лица.

Вслед за В.П.Жуковым мы классифицировали их на два типа [7:34].

**К первому типу** относятся такие соматические фразеологизмы, в которых категориальное значение предсказывается господствующим компонентом. Это:

а) глагольные фразеологизмы типа: повесить голову, умыть руки, протянуть ноги, водить за нос, набить руку, закрывать глаза и т.д.;

б) именные соматические фразеологизмы: ахиллесова пята, медный лоб, недреманное око, луженая глотка, правая рука, лишний рот, золотые руки и др.;

в) адъективные соматические фразеологизмы, в составе которых стержнем выступает краткое прилагательное, а зависимое выражено существительным в винительном падеже с предлогом «на»: крепок (туг) на ухо, легок на ногу, нечист на руку, тяжел на руку и др.;

г) наречные соматические фразеологизмы: не покладая рук, очертя голову, сломя голову, сложа руки и др.

**Ко второму типу** мы относим такие соматические фразеологизмы, категориальное значение которых сигнализируется стержневым компонентом, если оно налицо. Это такие соматические фразеологизмы, в которых грамматически господствующий элемент не выступает явно: ни в зуб ногой, с ног до головы. Сюда мы также относим соматические речения, где соматизмы сопровождаются определёнными глаголами: гнать в три шеи; смотреть во все глаза; кричать, орать во всё горло; бежать, мчаться, нестись во все лопатки; есть (уплетать) за обе щеки; получить, узнать из первых рук; ухватиться обеими руками, являться с повинной (головой); бежать, мчаться, нестись, броситься со всех ног; не понимать ни в зуб ногой; попадаться под руку; передавать из рук в руки и т.д.

Соматические фразеологизмы могут иметь свои фразеологические синонимы. Например, соматический фразеологизм «чесать языком» имеет фразеологические синонимы: лить воду, переливать из пустого в порожнее, точить лясы, бобы разводить. В соматических фразеологизмах нередко выявляется вариантность: бить (ударить) по рукам, брать за горло (глотку), смочить горло (глотку), вставить на горло (глотку), на короткой (дружеской) ноге, на живую (скорую) руку, на широкую (большую) ногу и т.д.

В определённых случаях повторяются одни и те же существительные: плечом к плечу, носом к носу, око за око, бок о бок, с глаза на глаз и т.д.

Вариантность, как мы видим, порождает семантическую парадигму: забрать себе в голову, вбить себе в голову, взять себе в голову, вбить себе в башку.

Соматические фразеологизмы, в которых используются различные лексические значения, могут быть объединены в одно лексико-семантическое поле: с головы до ног и с головы до пят; стоять за спиной и стоять за плечами и др.

Вариантность соматических фразеологизмов обуславливает возможность их употребления с глаголами движения. Например, соматические фразеологизмы очертя голову, высунув язык, во все лопатки, со всех ног могут быть реализованы с глаголами бежать (побежать), мчаться (помчаться), лететь (полететь), скакать (поскакать), пускаться (пуститься) и т.д.

Глаголы работать и трудиться образуют семантическое поле соматических фразеологизмов «в поте лица», «не покладая рук», «не разгибая спины», «засучив рукава» и т.д. Также образуют семантическое поле соматические фразеологизмы «в мгновение ока», «в один миг», «живой рукой».

Опираясь на структурные связи соматического фразеологизма с другими словами мы выделяем, вслед за В.П.Жуковым, следующие основные типы значений соматических фразеологизмов:

1) относительно свободное значение (для отвода глаз, скрежет зубовой);  
2) конструктивно ограниченное (развязывать руки (кому), махать рукой (кому), марать руки (об кого, обо что), смотреть сквозь пальцы (на что), совать свой нос (во что), пускать пыль в глаза (кому), становиться на горло (кому)) и мн.др.

3) валентно ограниченное значение соматизмы: как зеницу ока (только с глаголами «беречь», «хранить»), во все лопатки (только в значении «очень быстро»), реализуются лишь в соединении со словами бежать, мчаться, удирать.

Как видно, соматические фразеологизмы могут быть разной структуры и вступают в парадигматические и синтагматические отношения.

В сложноподчинённом предложении подобные фразеологизмы входят в состав главного предложения: «Молоко у него на губах не обсохло, чтоб меня судить. А.П.Чехов «Интеллигентное бревно» [6:24]; «Когда она мне это рассказала, я рот раскрыл» - С.Антонов «Поддубенские частушки» [6:131].

Английские соматические фразеологизмы [9:145] типа «not to touch a hair of somebody's head (не дать волосу упасть с чьей-либо головы); comb somebody's hair (дать нагоняй, намылить голову, дать головомойку); join hands (действовать рука об руку) keep hands in pockets (сидеть сложа руки); close as an oyster (умеет держать язык за зубами); lose by a neck (проиграть, отстать на голову (о лошади), немного отстать); catch it in the neck (получить по шее); measure noses

(столкнуться нос к носу) могут быть объектом исследования культурологии и лингвострановедения, так как несут в себе национально-специфическую информацию.

Рассмотрим фразеологические соматизмы, встречающиеся в текстах произведений русской литературы XIX века, включенных в учебники и учебные пособия по русскому языку и литературе для средней общеобразовательной школы с узбекским языком обучения, для групп академических лицеев и колледжей, а также языковых и неязыковых вузов Республики Узбекистан:

Сын Дубровского воспитывался в Петербурге, дочь Кириллы Петровича росла в глазах родителя (А.С.Пушкин «Дубровский»).

Батюшка Владимир Андреевич, бог свидетель, ни единой капли во рту не было (А.С.Пушкин «Дубровский»).

Рассказывали о нём чудеса, имя Дубровского было во всех устах, все были уверены, что он, а не кто другой, предводительствовал отважными злодеяниями (А.С.Пушкин «Дубровский»).

Было так темно, что хоть глаз выколи (А.С.Пушкин, «Капитанская дочка»).

Приют певца угрюм и тесен, и на устах его печать. (М.Ю.Лермонтов «Смерть поэта»).

Вязанки хворосту не даст утащить; в какую бы ни было пору, хоть в самую полночь, нагрянет, как снег на голову (И.С.Тургенев «Бирюк»).

Глаза у него загорелись и на лице выступила краска (И.С.Тургенев «Бирюк»).

Да постой, недолго тебе царствовать! Затянут тебе глотку, постой! (И.С.Тургенев «Бирюк»).

И долго Гриша берегом, бродил, волнуясь, думая, Покуда песней новою, Не утолил натруженной, Горящей головы (Н.А.Некрасов «Кому на Руси жить хорошо»).

- Пленного дайте сюда, - негромко сказал Денисов, не спуская глаз с французов (Л.Н.Толстой «Война и мир»).

Всю дорогу в ушах у меня была барабанная дробь и свистела флейта (Л.Н.Толстой «После бала»).

Ты, должно быть, расковырял палец гвоздиком, а потом и пришла в твою голову идея, чтобы соврать (А.П.Чехов «Хамелеон»).

Таким образом, мы пришли к выводу, что соматические фразеологизмы, бытующие в разносистемных языках, являются уникальными фактами самобытного исторического развития того или иного народа. Они имеют не просто коммуникативные назначения, но и социальную мотивацию и представляют собой национально-культурные явления.

**Список использованной литературы:**

1. Акишина А.А., Кано Х. Словарь русских жестов и мимики. – Токио, 1980. – 161 с.
2. Амбарцумова Ж.Э. К вопросу о национально-культурной специфике языкового выражения психологизма художественной литературы: соматические речения // Русский язык за рубежом. – М., 1983. -№3. -С.83.
3. Амбарцумова Ж.Э. Национально-культурная специфика соматических речений как объект лингвострановедческой семантизации // Материалы VIII Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы “Русский язык и литература в общении народов мира: Проблемы функционирования и преподавания”: Тезисы докладов и сообщений. - М.: «Русский язык», 1990. -С.110.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 3-е. -М.: Русский язык, 1983. -269 с.
5. Виджая Кумар. Язык тела. - Москва: Изд. Диля, 2004. – 126 с.
6. Дмитриева Л.И., Клокова Л.Н., Павлова В.В. Словарь языка жестов: Более 1300 словарных статей. – М.: Изд. «Русские словари», 2003. – 320 с.
7. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: «Просвещение», 1978. – 160 с.
8. Кристина Айслер-Мертц. Язык жестов. – Москва: Издательско-торговый дом «Гранд». 2001. – 156 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Изд-во иностранных и национальных словарей, 1985. – 1455 с.
10. Тунси Мохсен. Лингвострановедческий анализ русских соматических фразеологизмов // Русский язык за рубежом. - М., 1984. - №2. - С.81.
11. Nasirova U. K. et al. VOCABULARY OF THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AS A RESULT OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION //Актуальные вопросы современной науки и образования. – 2022. – С. 171-173.
12. Khulkar, Akhmedova, Dildora Khashimova, and Nasiba Niyazova. “On the basis of an integrated course, teaching professionally oriented foreign language vocabulary to students of non-linguistic specialities” ASEAN Journal on Science & Technology for Development 39.4 (2022): 237-241.
14. Niyazova, Nasiba. "Modern methods of teaching russian as a foreign language." Asian Journal of Multidimensional Research 11.5 (2022): 358-362.
15. Urinboevna K. D. et al. Creation and use of teaching electronic multimedia books when teaching languages to learners and students in the republic of Uzbekistan //Journal of Advanced Research in Dynamical and Control Systems. – 2019. – Т. 11. – №. 10 Special Issue. – С. 1039-1045.;
16. Yuldasheva O. O., Kamolovna N. U. AN INNOVATIVE APPROACH TO THE CLUSTER SYSTEM IN EDUCATION //PEDAGOGS jurnali. – 2022. – Т. 6. – №. 1. – С. 110-114.

17. Ramazonov N. et al. ON THE RELATIONSHIP OF THE SUFI CONCEPT OF FAQR (فقير) AND THE CHARACTERS IN THE LYRIC POETRY OF ALISHER NAVOI //湖南大学学报 (自然科学版). – 2021. – Т. 48. – №. 8.

18. Khashimova D. U., Shamsitdinova M. G. On the Issue of Overcoming Ethnocultural Barriers in the Study of Foreign Languages by Students of Linguistic and Non-linguistic Universities of the Republic of Uzbekistan //International Journal of Early Childhood Special Education. – 2022. – Т. 14. – №. 1.

19. Ниязова Н. Ж. ЗНАЧЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ПРАВОВЫХ ДИСЦИПЛИН //E Conference Zone. – 2023. – С. 1-7. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>.

20. Khashimova D. Features of the use of digital technologies in teaching the Russian language //Asian Journal of Multidimensional Research. – 2022. – Т. 11. – №. 5. – С. 354-357.

21. Ниязова Н. Ж. Актуальность изучения страноведческих текстов в реализации единства обучения и воспитания студентов //Экономика и социум. – 2023. – №. 2 (105). – С. 964-968. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>

22. Khashimova D. DEVELOPMENT OF SPEECH SKILLS AND ABILITIES WHEN TEACHING LANGUAGES TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES USING ELECTRONIC RESOURCES //International Journal of Early Childhood Special Education. – 2022. – Т. 14. – №. 4.

23. Yuldasheva O. O., Nasirova U. K. O'QUVCHILARNING DISKURS (OG'ZAKI NUTQ) KO'NIKMASINI RIVOJLANTIRISHGA OID METOD VA TEXNOLOGIYALAR //Academic research in educational sciences. – 2022. – Т. 3. – №. 4. – С. 269-272.